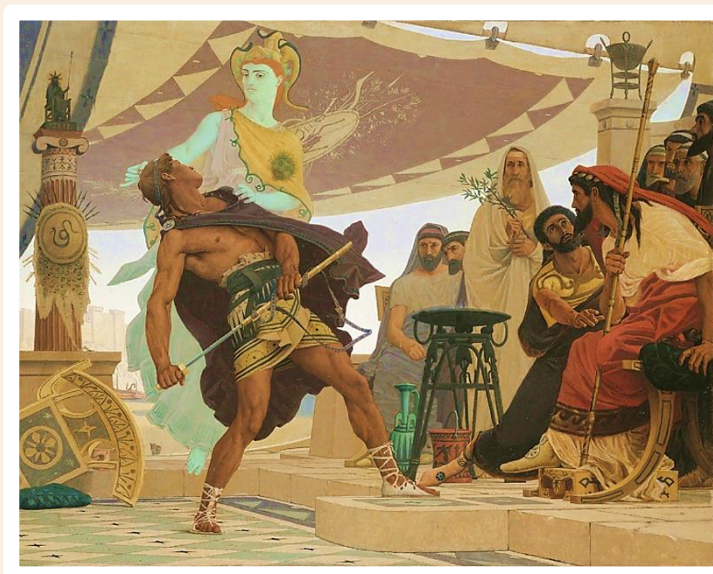


Одломки од Хомеровата *Илијада* и Хесиодовата *Теогонија*
со превод и препев во духот на македонскиот поетски
јазик



Илијада, Хомер, прво пеење, 1-7 стих
(инвокација на музата Калиопа)

Гневој, божице, сѐј го на Ахила, синој Пелéјев,
иустѝој гнев шѝо им задал н'Ахајциѝе безбројни болки
силни во Аг исѝракајки многубројни јуначки души,
нихниѝе шрујови ѝак ѝравејки ги ѝлен на ѝсиѝе
и на јасѝребѝе сиѝе; ѝо војлаѝа Севсова било
да се раскарааѝ ѝрво и раздељаѝ двајцаѝа мажи:
синој Аѝрéјев, јуначкиој цар, и божескиој Ахил.





Илијада, Хомер, трето пеење, 328-338 стих (вооружувањето на Парис)

Та ѓреку рамења шoѓа си облекол оружје красно
Парис, божескиоѝ соѝруѓ на Елена с'убава коса.
Красниѝе објала ѓрво ѓод колена најред си наврел,
шѝо му со сребрени коѝчи над ѓлезниѝе се закоѝчуваа;
околу ѓрадиѝе ѓак си облекол ѓансиροѝ ѓоѝем,
оној од браѝ му Ликoн, ѓо намесѝил на себе добро.
Преку раменици мечоѝ ѓо ѓрефрлил оѝкован в сребро,
бронсан, а ѓоѝем шѝиѝоѝ ѓо зел, и ѓолем и ѝежок,
а на јуначкаѝа ѓлава ѓрекрасниоѝ шлем си ѓо сѝавил
с'оѝашка коњска, шѝо ѓоре му мафѝала сѝрашно на врфоѝ.
Бојно ѓак коѝје си зел, шѝо нарачно в раце му било.



Теогонија, Хесиод, 104-115 стих (Инвокација на музите)

Здраво еј, Севсови чеда, дарете ни заносна ѝесна!
Родој славете го свей на шие шшо живеат вечно!
Нив шшо ги родија Гаја и Уран шшо ѝослан е с' ѕвезди,
и црна Никс, а и шие шшо Понѝос ги оѝхрани солен.

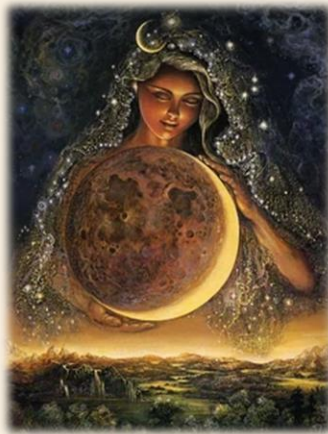


Кажете најнајред како се родија бози и земја,
реки и бескрајно море, шшо с' бранови удира шумно,
блескојни ѕвезди и оѓромно небо, озгора шшо е.
И оние, родени ѝошем, - на добра дарилели бози.
Како ѝоделија блага и ѝочести кои си зеле,
како г' од искон заседнаа мноѓохрбешниој Олимѝ.
Тоа кажете го Музи, на Олимѝ шшо имаѝе дворој,
кажете кој во ѝочешокој најрв од нив се роди?



Теоџонија, Хесиод, 116-125 стих (Раѓање на првите богови - првородни)

Прво се создаде Хаос, а појштем, по него веднаш
широкоградната Земја, на сè дом безбеден и вечен,
гур и на бозите што се на снежните олимписки врвој,
мрачниот Таршар на дното од Земјата со врвици ширни,
појштем најличниот меѓу бесмртните богови – Ерос,
којшто појшсекува нозе на сите луѓе и бози,
надмоќ што има над умот и волјата разумна во нас.



Ереб и црната Нок од Хаос се родија појшгоаш,
Ешерови по и Денот од Нокта се родиле беа;
поа со Ереб се сјари љубениот и нив ги роди.
Земјата прво го роди на себе си еднакво сосем
Небото ѕвездено за да го покрие од сите страни
и на блажениите бози дом вечен и безбеден биде.

